

# ALLER ↔ RETOUR

06.03.2021

Festival für Übersetzung  
und Literatur

- traduction et littérature
- traduzione e letteratura
- translaziun e litteratura

➔ [www.aller-retour.ch](http://www.aller-retour.ch)

## Dans le train, à l'aller / Bei der Anreise im Zug

### De Lausanne : 13h20 (IC 1)

Viser juste, frapper fort. Traduire les punchlines d'Iris von Roten  
Camille Logoz

### Ab Bern: 13h09 (RE)

Mensch oder Maschine: Können Sie maschinelle Übersetzung von professioneller Humanübersetzung unterscheiden?  
Samuel Läubli

## Le Nouveau Monde / Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

**14h30 Salle de Concert**  
Eröffnung / Ouverture / Apertura

**15h00-16h00 Salle de Concert**  
Quelle langue parle une image? / Die Sprache der Bilder  
Albertine, Marion Graf

➔ **Salle Expo**  
Im Reich der Algorithmen: neuronale maschinelle Übersetzung / Dans le domaine des algorithmes: traduction automatique  
Samuel Läubli, Camille Logoz

➔ **Salle de Réunion**  
Club de lecture avec Renato Weber : Les Myrtilles du Moléson de Giovanni Orelli. Exploration des limites du traduisible

**16h15-17h15 Salle de Concert**  
Traduire le roman noir : quelle place donner aux émotions? / Kriminalromane übersetzen: Raum für Emotionen?  
Joseph Incardona, Nicolas Verdan, Lydia Dimitrow, Hilde Fieguth

➔ **Salle Expo**  
Maiser – Le emozioni quale sfida per la traduzione / les émotions au défi de la traduction / Emotionen als Herausforderung für die Übersetzung  
Fabiano Alborghetti, Christophe Mileschi, Maja Pflug, Claudia Ruschkowski

➔ **Salle de Réunion**  
Quel théâtre ! Julie Tirard traduit en direct la pièce de Julia Haenni «Don Juan. Erschöpfte Männer» / So ein Theater: Julie Tirard übersetzt aus Julia Haennis Bühnenstück «Don Juan. Erschöpfte Männer» ins Französische

**17h30-18h30 Salle de Concert**  
Comment traduire sur scène ?  
Claire de Ribaupierre & Massimo Furlan, Geneviève Pasquier & Nicolas Rossier

➔ **Salle Expo**  
Remise des prix du concours de traduction / Preisverleihung Übersetzungswettbewerb  
Lydia Dimitrow

➔ **Salle de Réunion**  
Traduire la lutte. Iris von Roten, par la traductrice Camille Logoz

**20h00-21h30 Salle de Concert**  
«Lautes Lachen ist nicht bescheiden»: Schwarze Frauengeschichte(n) in der Schweiz / Femmes noires en Suisse. Identités, racisme, intégration  
Ursi Anna Aeschbacher, Fork Burke, Myriam Diarra, Franziska Schutzbach, Tiphaine Samoyault

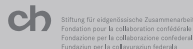
**22h00**  
Les jeunes talents de la Gustav Academy / Junge Talente der Gustav Academy : Zoë Mè, Pablo Rime, Cinnay, BagZ

Entrée gratuite pour la journée / Tagsüber Eintritt frei  
Tickets CHF 10.- à partir de 20 h / für Veranstaltungen ab 20 h

➔ [www.aller-retour.ch](http://www.aller-retour.ch)  
➔ [www.nouveaumonde.ch](http://www.nouveaumonde.ch)

Un événement de la Fondation ch pour la collaboration confédérale  
Eine Veranstaltung der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit

Organisé par  
Organisiert von



En collaboration avec  
In Zusammenarbeit mit



Avec le généreux soutien de  
Mit der grosszügigen Unterstützung von



LANDIS & GYR STIFTUNG



06.03.2021

Festival für Übersetzung  
und Literatur  
— traduction  
et littérature  
— traduzione  
e letteratura  
— translaziun  
e litteratura

ALLER  
↔  
RETOUR

Fribourg/Freiburg

➔ [www.aller-retour.ch](http://www.aller-retour.ch)

Organisé par  
Organisiert von



En collaboration avec  
In Zusammenarbeit mit



Avec le généreux soutien de  
Mit der grosszügigen Unterstützung von

